

# Les trâs tchevris : (patois de Bonfol)

Autor(en): **Surdez-Macquat, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 8

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230473>

## **Nutzungsbedingungen**

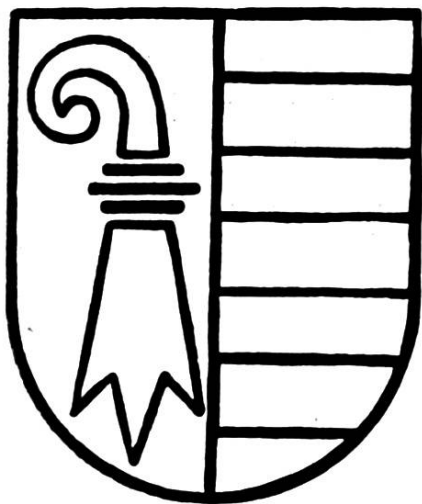
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

### Les trâs tchevris

Recueilli par Jules SURDEZ-MACQUAT

(Patois de Bonfol)

C'était cman in nid de dgeaîs ; tos les dgens de Dôs lai Côte, ai Bonfô, saivînt bîn que lai fanne â Piërrat des Graibeusses potchaît lai tiulatte et qu'elle yi fesaît ai dainsie tot ço qu'elle tchaintaît. Lai pavou de son hanne lai preniét tot de meînme enne fois. Ci bon-temps li, yote tchièvre yôs aivaît fait, trâs bés tchevris. C'était lo pus grôs pesse-temps di Pierrat de les avouère djôtê â di toué de lai « geisse ». È yi teniaît c'man an lai penelle de ses œûyes et peus è ne les airait pe tchaindgie contre in vélat. In maitîn qu'è vœulaît allè raiméssè des mouëchirons Devaint Boré, è recommandé an sai fanne, lai Diâmelatte, de bîn vouétie les tchevris.

Di temps qu'elle nenttayaît lo bolat de lai tchièvre, elle ôyé son laicé allè â fue. Elle rité vite an lai tieûjenne en rébiaint de r'chouère lo bola. Elle n'était pe encoé vas l'aître di fue que les trâs tchevris se sâvenne et peus s'allenne nayie dains lo creûx de mieûle.

Lai pavou prenié lai fanne. Son hanne ne manqueraît pe de lai schlompè en ne

retrovaint pus ses trâs tchevris. Elle se boté ai puèrè dains son devaintrie.

— Qu'ât-ce que vôs ais, mère ? que yi demaindé yote bouëbat que veniaît d'air-rivè.

— I aie léchie se sâvè nos trâs tchevris que sont mitenaint â fond de note creûx de mieûle. Ton pére veut mouennè in bé traiyîn tiaind qu'è reveré. È me veut crais bîn revôdre.

— Ne puèrète pus, mère, i y veux dire que c'ât moi qu'é fait ci boué. È me ne veut pe maindgie.

Lo Piërrat des Graibeusses s'en revenié encoué prou bîn virie ai l'hôtâ, poche qu'è raipottaît enne bouenne cratée de mouëchirons. Sai fanne était allè tieuri in saillat d'âve â bæuné :

— Qu'at-ce te puères, Milat ? qu'è diét an son bouëbat, que fesaît les minnes de puèrè dain son motchou de baigate.

— I aie voyu allè chaïtti nos tchevris ; lai tchièvre m'é boquè ; en me sâvaint, i aie rebiè de rechouère lo bola ; les tchevris se sont allès nayie dains note creûx de mieûle. I veux être tommelè pa mai mère, que ne lo saît pe encoué.

— Ne puère pus, Milat ; iy veux dire que c'ât moi que n'aivaît pe rechoue yote bola. I seus aivéjie de l'ôyi renondè ; i n'en veux pe mœuri.

— Saïs-te quoi, Diâmelatte, que lo Pierra diét an sai fanne, que reveniaît d'aivô son saillat d'âve, i aie refaît in bél airtieulon ! I seut allè chaïtti mes tchevris à y é enne boussè. At-ce qu'i n'aie pe rébiè de rechouère yote bola ? Ès se sont sâvès et peus ès sont tchoué dains lo creûx de mieûle.

— Qu'ât-ce que te me chaintes, ènoncêint ? T'és léchie se nayie ces pouères bétattes ? Djéseusse Mairiâ, revoili encoué enne de tes sciences ! Qu'ât-ce qu'i aie don fait â bon Due po dînche être peuni ? Si t'aivôs pie recie ai còps d'écouve tiaind que t'és aïcmencie de veni â l'ôvre vas moi.

I airôs dèvu écoutè mai pouère mère (Due aïye son âme !) et me léchie endgeôlè pa lo Djaïtyes des Etelles. Elle me l'é potchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Piërrat des Graibeusses n'ât pe in hanne po toi... T'ôs véye Taiteûchon ! Et peus dépadge-te de baïjie tiërre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo Piërrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïjè enne des laives de lai tieûjenne.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.  
*Bon à tout, bon à rien.*
58. Se te n'és pe encienne, t'és maitché.  
*Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.*
59. Lai raite que n'é qu'in petchus ât predju.  
*La souris qui n'a qu'un pertuis est perdue.*
60. Le poirâjou é froid en traiveillaint et peus tchâd en maindgeaint.  
*Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant.*
61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat, les afaints diant qu'è pieût paitchot.  
*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les enfants disent qu'il pleut partout.*
62. Les djuènes aint tos les droits et peus les véyes tos les devois.  
*Les jeunes ont tous les droits et les vieux tous les devoirs.*
63. T'és dje vu des djuènes âjés beillie ai maindgié és véyes ?  
*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux donner à manger aux vieux ?*
64. Ce n'ât ren d'être pouère tiaind qu'an l'ât aidé aïvu.  
*Ce n'est rien d'être pauvre quand on l'a toujours été.*
65. Les grôsses bruès ne durant dje-mâis.  
*Les grandes averses ne durent jamais longtemps.*
66. Les bouennes câches vaint aidé es bons djuâs.  
*Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs.*
67. Proverbe. Employé aussi comme formule éliminatoire : E y aivaît enne fois enne baîchate que n'ainmât pe les bouèbes ; elle ât veni ai mœuri, c'ât le diaîle que l'é pris.  
*Il y avait une fois une fille qui n'aimait pas les garçons ; elle « est venue à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*
68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie demouère â cô.  
*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au cou.*

Electricité - Radio - Téléphone - Toutes fournitures et installations



# Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle - Morges - Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*